Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I stało się [gdy] On leżał przy stole w ― domu, i oto liczni poborcy podatków i grzesznicy przyszedłszy leżeli razem przy stole z ― Jezusem i ― uczniami Jego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się Mu leżąc przy stole w domu i oto liczni celnicy i grzesznicy przyszedłszy leżeli przy stole razem z Jezusem i uczniami Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy spoczywał w domu przy stole, że wielu celników\* i grzeszników przyszło i dołączało do Jezusa i Jego uczniów przy stole.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się (gdy on) (leżał przy stole) w domu, i oto liczni poborcy i grzesznicy przyszedłszy, leżeli-(przy-stole) z Jezusem i uczniami jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się Mu leżąc (przy stole) w domu i oto liczni celnicy i grzesznicy przyszedłszy leżeli (przy stole) razem z Jezusem i uczniami Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem, przy stole w domu Mateusza, do Jezusa i Jego uczniów przyłączało się wielu celników i grzeszników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Jezus siedział za stołem w *jego* domu, przyszło wielu celników i grzeszników i usiedli z Jezusem oraz jego uczniami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy Jezus siedział za stołem w domu jego, że oto wiele celników i grzeszników przyszedłszy, usiedli z Jezusem i z uczniami jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy on siedział u stołu w domu, oto wiele celników i grzeszników przyszedszy siedzieli u stołu z Jezusem i z uczniami jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jezus siedział w domu za stołem, przyszło wielu celników i grzeszników i zasiadło wraz z Jezusem i Jego uczniami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jezus siedział w domu za stołem, wielu celników i grzeszników przyszło, i przysiedli się do Jezusa i uczniów jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy w domu Jezus zajął miejsce przy stole, wielu celników i grzeszników przyszło i usiadło z Nim i Jego uczniami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus siedział w domu przy stole, wielu celników i grzeszników przyszło i usiadło z Nim oraz z Jego uczniami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy był w domu przy stole, przyszło wielu poborców i innych grzeszników, i zajęli miejsce przy Jezusie i Jego uczniach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On wstał i poszedł z Jezusem. Potem, gdy Jezus odpoczywał w domu za stołem, zeszło się tam wielu poborców podatków i ludzi o złej sławie, którzy zajęli miejsce koło Jezusa i jego uczniów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy (Jezus) siedział w domu przy stole, wielu celników i grzeszników posilało się razem z Nim i Jego uczniami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли Він Ісус лежав при столі в хаті, прийшло багато митників та грішників і полягали при столі з Ісусом та з Його учнями. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się w następstwie jego leżącego wstecz do źródła do posiłku w tym domostwie, i oto wieloliczni dzierżawcy poboru z pełnych urzeczywistnień i uchybiający celu przyszedłszy układali się wstecz do źródła do posiłku dla razem z Iesusem i uczniami jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także stało się, gdy Jezus w domu leżał u stołu, że oto przyszło wielu poborców podatków i grzeszników, i położyło się z Jezusem oraz jego uczniami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua przebywał w domu i posilał się, wielu celników i grzeszników przychodziło i przysiadało się do Niego i Jego talmidim przy stole. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później, gdy Jezus w domu półleżał przy stole, oto wielu poborców podatkowych oraz grzeszników przyszło i zaczęło się kłaść do posiłku z Jezusem i jego uczniami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Później, gdy Jezus i Jego uczniowie byli u niego w domu, zebrało się wokół stołu wielu nieuczciwych poborców podatkowych i innych ludzi, uważanych za grzeszników. |

1. 1) <x>470 5:46</x> [↑](#footnote-ref-2)